

2023年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·城市公共设施改善的社会现象介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2023-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

随着中国经济的快速发展和人们生活水平的稳步提高,城市居民对环境和生活品质的要求越来越高。中国地方政府更加注重公共设施的建设和改进,以更好地满足人们的需求。通过兴建新的广场、公园和公共绿地或对原有公共场地重新加以规划改造,许多城市为市民提供了更多休闲和社交的场所。如今,政府出资购置的健身器械和铺设的健身步道在不少城市随处可见,既明显改善了市民户外活动的条件,又使城市更加美丽。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

With the rapid development of China's economy and the steady improvement of people's living standards, urban residents are placing increasingly high demands on the environment and the quality of life. To meet these rising demands, Chinese local governments are attaching greater importance to the construction and improvement of public facilities. By building new squares, parks and public green spaces, or redesigning and renovating existing public areas, many cities have provided their citizens with more places for leisure and social activities. Today, government-funded fitness equipment and newly paved fitness trails can be seen everywhere in many cities, which has not only markedly improved the conditions for residents' outdoor activities but also made the cities more beautiful.

【衔接】句1→句2:补'因此/响应需求'的因果承接

句1说居民要求越来越高 城市居民对环境和生活品质的要求越来越高,句2说政府更加注重建设 中国地方政府更加注重公共设施的建设和改进,二者是'需求上升→政府回应'的因果。句2句首可补 In response 或 To meet these rising demands 承上,让逻辑显形,而非两句干放。

句2→句3:用具体举措承接抽象做法

句2讲政府'注重建设和改进'(抽象),句3 通过兴建新的广场、公园和公共绿地 是这一做法的具体落地。可在句3前用 For example 或直接以 By building... 的方式状语自然衔接,体现'总一分'关系。

句4:用 Today 标出时间、与全篇现状呼应

句4以 如今→Today 开头,标明这是当下可见的结果,呼应全篇'现状'基调,作为收束句把前文举措落到'市民已能享受到的实效'。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作,句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号),与卷面中文逐字对应。

【主旨】城市公共设施改善的社会现象介绍

这段属于社会现象/民生类客观介绍。开篇 随着中国经济的快速发展和人们生活水平的稳步提高,城市居民对环境和生活品质的要求越来越高 摆出背景与现状,随后讲政府如何回应需求、改善公共设施,通篇是对当下普遍事实的客观陈述,语体平实、不带主观抒情。这决定了全篇以现在时为主、用词偏正式书面。

【时态】一般现在时

通篇在陈述当下普遍存在的事实与趋势——居民要求越来越高、政府更加注重建设、设施随处可见,都是现在的状态而非已结束的往事,故全篇以一般现在时为基调。如 城市居民对环境和生活品质的要求越来越高、在不少城市随处可见 都是现在的现状。仅个别表'已完成动作'处(如'改善了')可酌用现在完成时,但默认回此基调。

【译法】公共设施

统一译为 public facilities。公共设施的建设和改进 中的核心词, facilities 此处指公共配套设备/场所,惯用复数;全篇凡指此概念只用这一译法,不要一会儿 public utilities 一会儿 public infrastructure 来回换。

公共绿地

统一译为 public green spaces(或 green areas)。公园和公共绿地 中的文化/民生负载词,指城市里的成片绿化用地,用 green spaces 比直译 green land 地道;green 为可数搭配,用复数 spaces。

健身步道

统一译为 fitness trails。铺设的健身步道 是较新的本土设施名, trail 指供步行/锻炼的小径,配 fitness 表健身用途;与前文 fitness equipment(健身器材)成对,全篇一致用 fitness 这一限定词。

1. 随着中国经济的快速发展和人们生活水平的稳步提高,城市居民对环境和生活品质的要求越来越高。

【主干】 主语=城市居民,谓语=要求越来越高 (主语策略: 原句主语)

中文已给出明确主语 城市居民对环境和生活品质的要求越来越高,直接用它作英文主语:urban residents. 主干立为 urban residents have increasingly high expectations / demand more and more,宾语是 for the environment and quality of life. 句首 随着中国经济的快速发展和人们生活水平的稳步提高 是背景,不进主干。

【降级】 随着...→With 引导的伴随状语

随着中国经济的快速发展和人们生活水平的稳步提高 不是主干,降级成 With 引导的介词短语作状语:With the rapid development of China's economy and the steady improvement of people's living standards,置于句首,后接主句。两个并列的'发展/提高'用 and 连接两个名词短语,而非各起一个分句,避免拖成流水句。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时:demand / have expectations,陈述当下普遍现状。

单复数

城市居民不止一人→urban residents 用复数;相应谓语用复数 have / demand。

程度词

'越来越高'是递增,用 increasingly high 或 more and more,别只译成 high 丢掉'越来越'的递增义。

搭配

'对...的要求'用 demand for sth 或 expectations for / of sth,介词搭配固定,别用 require to。

【译文】 With the rapid development of China's economy and the steady improvement of people's living standards, urban residents are placing increasingly high demands on the environment and the quality of life.

2. 中国地方政府更加注重公共设施的建设和改进,以更好地满足人们的需求。

【主干】 主语=地方政府,谓语=注重建设和改进 (主语策略: 原句主语)

中国地方政府更加注重公共设施的建设和改进 主语明确是'地方政府',直接作英文主语 local governments;谓语 pay more attention to / attach greater importance to;宾语是'公共设施的建设和改进'。句末 以更好地满足人们的需求 是目的,不进主干。

【降级】 以...→to do 目的状语

以更好地满足人们的需求 表目的,降级成不定式 to better meet people's needs 作目的状语,接在主句后。'建设和改进'两个并列名词作 to 的宾语:the construction and improvement of public facilities,不必拆成两个分句。

【语法】时态

回指基调用一般现在时:local governments pay / attach,陈述当前做法。

单复数

'地方政府'指各地多个政府→local governments 用复数,谓语随之用复数 pay / attach。

搭配

'注重'用 attach (greater) importance to / pay more attention to,后接名词;'满足需求'用 meet/satisfy one's needs,needs 用复数。

【译文】 Chinese local governments are attaching greater importance to the construction and improvement of public facilities in order to better meet people's needs.

3. 通过兴建新的广场、公园和公共绿地或对原有公共场地重新加以规划改造,许多城市为市民提供了更多休闲和社交的场所。

【主干】 主语=许多城市,谓语=提供了场所 (主语策略:原句主语)

许多城市为市民提供了更多休闲和社交的场所 主语是'许多城市'→many cities,谓语 provide / offer,宾语 more places for leisure and social activities。句首一大串 通过兴建新的广场、公园和公共绿地或对原有公共场地重新加以规划改造 是方式,不进主干。

【降级】 通过...→By doing 方式状语

通过兴建新的广场、公园和公共绿地或对原有公共场地重新加以规划改造 译成 By 引导的动名词方式状语:By building new squares, parks and public green spaces, or redesigning and renovating existing public areas。其中'兴建.....'与'重新规划改造.....'是两种并列方式,用 or 连接两个 doing 结构;'广场、公园和公共绿地'是三个并列宾语,A, B and C 列举。

【语法】时态

'提供了'带完成义,可用现在完成时 have provided 强调已带来的结果;若与全篇统一也可用一般现在时 provide。本句宜用 have provided,既不悖基调又点出'已经提供'的完成感。

单复数

广场/公园/绿地都不止一处→squares, parks, public green spaces 全用复数;'许多城市'→many cities;'场所'→places 复数。

结构平行

or 连接的两个方式须同形:building... 对 redesigning and renovating...,都用 -ing 动名词,别一个 -ing 一个 to do。

搭配

'为...提供...'用 provide sb with sth 或 provide sth for sb;'休闲和社交的场所'→places for leisure and social activities。

【译文】 By building new squares, parks and public green spaces, or redesigning and renovating existing public areas, many cities have provided their citizens with more places for leisure and social activities.

4. 如今,政府出资购置的健身器械和铺设的健身步道在不少城市随处可见,既明显改善了市民户外活动的条件,又使城市更加美丽。

【主干】 主语=健身器械和健身步道,谓语=随处可见 (主语策略: 原句主语)

政府出资购置的健身器械和铺设的健身步道在不少城市随处可见 的主语是'健身器械和健身步道'→fitness equipment and fitness trails,谓语'随处可见'→can be seen everywhere / are commonly seen。'政府出资购置的''铺设的'是修饰主语定语,不进主干;句末 既明显改善了市民户外活动的条件,又使城市更加美丽 是补充结果。

【降级】 定语→过去分词;既...又...→并列谓语

'政府出资购置的''铺设的'两个定语用过去分词降级:fitness equipment funded by the government and fitness trails it has paved(或合并为 government-funded fitness equipment and paved trails)。句末 既明显改善了市民户外活动的条件,又使城市更加美丽 是'随处可见'带来的双重效果,用 which 引导的非限定定语从句 + 并列谓语收尾:which not only ... but also ...,避免另起流水句。

【语法】 时态

'随处可见'是现状→现在时 can be seen / are commonly seen;'改善了'带完成义可用现在完成时 have improved,与基调不冲突。

语态

'随处可见''出资购置的''铺设的'都隐含被动(被看见/被购置/被铺设),英文用被动 can be seen / funded by / paved,符合英文被动多于汉语的习惯。

单复数

fitness equipment 是不可数名词,作主语时谓语单复数取决于并列:equipment and trails 两者并列→谓语用复数 are / can be seen;trails 用复数。

关联词

'既...又...'用 not only ... but also ...;若 not only 提到句首需部分倒装,放从句中部则不倒装,本句用 which not only improves ... but also makes ... 不倒装更稳。

【译文】 Today, government-funded fitness equipment and newly paved fitness trails can be seen everywhere in many cities, which has not only markedly improved the conditions for residents' outdoor activities but also made cities more beautiful.

英语六级 2023年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题